

제3회 아시아 태평양 언어학 올림피아드

2021년 3월 28일 ~ 4월 11일

문제

- 감독관의 말에 주의를 기울이고 지시 사항을 준수하십시오.
 - 제한 시간은 총 다섯 시간입니다. 문제지는 총 여덟 장이며, 다섯 문제로 구성되어 있습니다. 문제는 원하는 순서대로 해결할 수 있습니다.
 - 시험 중 전자기기, 필기된 자료나 인쇄된 자료, 또는 그 외 어떤 종류의 외부 자료도 사용하는 것을 금지합니다.
 - 문제에 질문이 있다면 손을 들고 감독관에게 질문하십시오. 감독관은 출제 위원과 검토 후에 답변을 합니다.
 - 답안 작성시 주의사항
 - 질문을 베껴 쓰지 마십시오.
 - 문제마다 답안지를 따로 작성하십시오.
 - 답안지의 앞쪽 면만 사용하십시오.
 - 답안지 각 장마다 응시자의 성함, 문제 번호, 문제 내에서의 페이지 순서를 기입하십시오.
- 예:

성명	...	성명	...	성명	...
문제 번호	5	문제 번호	5	문제 번호	5
페이지 번호	1 / 3	페이지 번호	2 / 3	페이지 번호	3 / 3

(5번 문제의 답안지 총 3 장 중 1페이지, 2페이지, 3페이지라는 의미.)

위의 사항을 준수하지 않을 경우 본인의 답안지가 채점되지 않을 수 있습니다.

- 별도의 지시가 없으면 주어진 정보를 통해 발견한 패턴이나 규칙을 기술해야 합니다. 그러지 않을 경우 응시자의 답안은 만점을 받을 수 없습니다.

문제지가 APLO 공식 홈페이지 <https://aplo.asia>에 발행되기 전까지는 공개되어서는 안 됩니다. 문제가 공개되는 날까지 문제를 유출하거나 온라인 상에서 토론하지 마십시오.

문제 1 (20 점). 다음은 피찬차차라어 문장들 및 그 가능한 한국어 번역이다:

1. **emanuelli mamaku canamma ḡammu ḡalku-nu**
Emanuel이 아버지를 위해 그들(복수)의 알을 먹었다.
2. **maḷuḡḡu canaḡa ḡalku-naḡi**
캥거루가 그들(복수)을 먹는다.
3. **mamaku papaḡḡu ḡupalimma mariaḡa ilunta-nu**
아버지의 개가 너희(쌍수)를 위해 Maria를 죽였다.
4. **ḡali ḡuramma pica-ḡu**
우리(쌍수)가 너희(복수)를 위해 왔다.
5. **ḡanaḡa ḡuramma mukuri-ḡu**
우리(복수)가 너희(복수)를 좋아했다.
6. **ḡanaḡa papaḡu ḡuḡcu ilunta-nu**
우리(복수)가 개의 어머니를 죽였다.
7. **ḡuḡcuku maḷu ḡalimma ciciku paka-naḡi**
어머니의 캥거루가 우리(쌍수)의 아이를 위해 달린다.
8. **ḡuḡcuku mama canamma mukuri-ḡaḡi**
어머니의 아버지가 그들(복수)을 좋아한다.
9. **ḡuntu ḡanaḡamma papaḡu mukuri-ḡaḡi**
네가 우리(복수)의 개를 좋아한다.
10. **ḡuntu pulamma mama ḡa-ḡu**
네가 그들(쌍수)의 아버지를 보았다.
11. **pula mamaku maḷu u-ḡi**
그들(쌍수)이 아버지의 캥거루를 준다.
12. **naomiḡa pica-ḡu**
Naomi가 왔다.
13. **naomilu canaḡa ilunta-naḡi**
Naomi가 그들(복수)을 죽인다.
14. **cici maḷuku mukuri-ḡu**
아이가 캥거루를 좋아했다.
15. **ciciku ḡuḡcuḡḡu ḡupalija ḡa-ḡi**
아이의 어머니가 너희(쌍수)를 본다.

(다음 장에 계속)

(a) 한국어로 번역하여라:

16. emanuelŋa pica-ŋi

17. ŋanaŋamma cici naomiku ŋammuku mukuri-ŋaŋi

(b) 가능한 모든 방식으로 한국어로 번역하여라:

18. pula puntumma mamaku papa ŋa-ŋu

(c) 피찬차차라어로 번역하여라:

19. Naomi가 Emanuel을 위해 온다.

20. 너희(복수)가 우리(복수)를 위해 달렸다.

21. 네가 우리(쌍수)를 좋아한다.

22. 개가 Emanuel을 좋아했다.

23. 개의 캥거루가 너희(복수)를 본다.

24. Maria가 개를 위해 너의 알을 주었다.

△ 피찬차차라어는 파마·뉴아어족에 속하는 서부사막어의 한 갈래이다. 오스트레일리아 중부에서 약 3,125 명이 사용한다.

l, ŋ, ŋ, ŋ는 자음이다. (주의: l ≠ ʎ; n ≠ ŋ ≠ ŋ ≠ ŋ.)

쌍수 = 두 명; 복수 = 세 명 이상.

Emanuel, Naomi, Maria는 인명이다.

— 블라드 A. 네약슈

문제 2 (20 점). 다음은 쿠시요코차 티쿠나어 단어들 및 그 한국어 번역이다:

'ka ¹ a ⁵ ti ³	ka ¹ 나무의 잎사귀	'ti ² ?e ¹ a ¹ ne ¹	카사바 정원
'ku ⁴³ te ⁴ e ³ ja ¹	너의 남편의 누이	'to ¹ ?tʃi ⁵ ru ¹	올빼미원숭이의 옷
'ku ⁴³ ?a ¹	너의 입	'to ¹ ?o ¹	다른 사람의 입
'ku ⁴³ ?u ⁴ ne ¹	너의 전신	'to ¹ ?o ⁵ tʃi ¹	진짜 올빼미원숭이
na ⁴ 'me ⁴³ ?e ⁵ tʃi ¹	그것은 진짜 좋다	'tʃau ¹ ?tʃi ⁵ ru ¹	나의 옷
na ⁴ 'bu ³ ?u ¹ ra ¹	그것은 약간 미숙하다	'tʃo ¹ ?ma ¹ ne ¹	나의 아내의 나무줄기
'to ⁵ ne ¹	올빼미원숭이의 나무줄기	'tʃo ¹ me ⁴ na ² ?ã ²	나의 막대기
	'to ¹ bi ²		다른 사람의 전분질 음식
	'tʃo ¹ pa ³ ti ⁴		나의 손톱
	'tʃau ¹ e ³ ja ¹ te ⁴		나의 누이의 남편
	na ⁴ 'tʃi ¹ bi ²		그것의 전분질 음식은 맛있다
	na ⁴ 'tʃo ⁵ o ¹ ne ¹ ?i ¹ ra ¹		그것의 정원은 약간 하얗다
	'ŋo ³ ?o ¹ a ¹ ne ¹		아주 많은 ŋo ³ ?o ¹ 가 있는 곳

(a) 'ŋo³ ?o¹ a¹ ne¹ 를 한국어로 직역하여라.

(b) 한국어로 번역하여라:

(c) 쿠시요코차 티쿠나어로 번역하여라:

- | | |
|--|------------------|
| 1. 'ka ⁵ ne ¹ | 7. 그것은 약간 맛있다 |
| 2. na ⁴ 'tʃo ¹ o ⁵ ti ³ | 8. 그것의 옷은 진짜 하얗다 |
| 3. 'ŋo ³ ?o ¹ ?i ⁵ tʃi ¹ | 9. 나의 남편의 전신 |
| 4. 'to ¹ o ¹ ne ¹ | 10. 나의 전분질 음식 |
| 5. 'to ¹ ?o ⁴ ne ¹ | |
| 6. 'tʃau ¹ ne ¹ | |

△ 쿠시요코차 티쿠나어는 고립어인 티쿠나어의 한 갈래이다. 페루에서 약 7,000 명이 사용한다.

tʃ, j, ŋ, ?는 자음이다. i는 모음이다. au는 이중모음으로, 여기에서는 하나의 모음으로 생각해도 무방하다. 기호 []는 뒤따르는 음절에 강세가 있음을 표시한다. 1, 2, 3, 4, 5, 43는 앞선 음절의 성조를 표시한다.

성조의 높낮이: 낮음 = 1 < 2 < 3 < 4 < 5 = 높음; 43 = 4 > 3.

모음 글자 아래의 물결 부호(예를 들어, a)는 짜내기 소리(주로 낮고 ‘거칠게’ 들리는 발성법)를 표시한다. 모음 글자 위의 물결 부호(예를 들어, ā)는 모음이 콧소리를 동반함을 나타낸다.

올빼미원숭이는 원숭이의 일종이다. 카사바는 남아메리카에 자생하는 목본식물이다. ka¹ 나무는 과일나무의 일종이다. ŋo³ ?o¹는 물고기의 일종이다. — 고바야시 쓰요시

문제 3 (20 점). 다음은 어떤 하나의 수를 네 가지 서로 다른 방식으로 나타낸 것이다:

소말리어 (라틴 문자)	toddoba iyo sagaashan
소말리어 (오스마냐 문자)	ጥኩዐዐኩሣና ዓይኩ ዕናጸጻጻጻ
오스마냐 숫자	፲፱
아라비아 숫자	97

아래는 위에 제시된 네 종류의 체계를 이용해 나타낸 열 개의 등식이며, 일부는 빈칸으로 남겨져 있다. 등식에 사용된 모든 수는 정수이다.

- [1] $\text{፩፷፬፬፲፮} + \text{፱} = ፷፬$
- [2] $\text{C} \times \text{siddeed boqol} = 4800$
- [3] $\text{SS} \times \text{አኩሣ ዓይኩ ጥኩሣና} = 5፻5$
- [4] $\text{አኩሣ} + \text{sagaal iyo sagaashan} = \text{boqol}$
- [5] $\text{፻፻} \times \text{ሃህናገሃና} = \text{C} \times \boxed{\text{A}}$
- [6] $\text{ኸ} \times \boxed{\text{B}} = \text{ሃህና ዓይኩ አኩሳገሃና}$
- [7] $\text{ሃህና ሃክገክኪ ዓይኩ ጻና ዓይኩ ዕፃዐዐሃና} \times \text{፲፻፳} = \text{rug}$
- [8] $\text{፩ናጸጸ} \times \boxed{\text{C}} = \text{ሃክገክኪ} + \text{koob iyo toddobaatan}$
- [9] $\text{ዕፃዐዐሃና ሃክገክኪ ዓይኩ ኪፃጠ፬ና} = \text{፻፶፱} + \text{lix boqol iyo koow}$
- [10] $\text{ኪሃካ አገሪ ዓይኩ አኩሣ ዓይኩ ኪሃጻጻና} = 2021 = \boxed{\text{D}}$

- (a) 빈칸 (A–D) 를 오스마냐 숫자로 채워넣어라.
- (b) 등식 [1–9] 를 아라비아 숫자로 나타내어라.
- (c) 소말리어 (라틴 문자) 로 나타내어라:
E. 401 F. COXK G. አገሪ ዓይኩ ሃክገክኪ ዓይኩ ዕኩዐዐኩሪ
- (d) 소말리어 (오스마냐 문자) 로 나타내어라:
H. 71 I. ሀ፻፬ሃ J. saddex iyo afartan

(!) 답안 이외에 추가적인 설명이 필요하지 않으며, 채점되지도 않습니다.

△ 소말리어는 아프리카·아시아어족 쿠시어파에 속한다. 소말리아와 지부티를 중심으로 동아프리카에서 약 1,600,000 명이 사용한다.
오스마냐 문자는 1920년과 1922년 사이에 소말리어를 적기 위해 만들어진 문자 체계이다. 1961년에는 소말리아 정부에 의해 공식 문자 체계 중 하나로 인정된 바가 있다. 현재는 대부분 라틴 문자로 교체되었다. — 김민규

문제 4 (20 점). 다음은 흐디어 동사 형태들 및 그 한국어 번역이다:

yaka	네가 그것을 낳는다	dfaddfaka	네가 넘어졌다
dfifaxən	그것들이 그것을 숨긴다	ksiksaxən	그것들이 나를 잡았다
kakati	내가 그것들을 돕는다	ɓaɓadzaɓaɓadza	그것들이 상했다
dadamu	우리가 넘어진다	dfifaghafifa	그것이 너를 숨겼다
katakata	그것이 그것을 도왔다	kakatamukakata	그것이 우리를 도왔다
dfidifaka	네가 그것들을 숨긴다	yyaxən	그것들이 나를 낳았다
sana	그것들이 안다	kasakuni	너희가 그것들을 잡는다
ghali	내가 그것을 훔친다	yaya	그것이 그것들을 낳는다 / 그것이 그것을 낳았다

(a) 한국어로 번역하여라:

1. ksaghaksi
2. kakataghunikakatamu
3. katakatakaxən
4. ɓadza

(b) 흐디어로 번역하여라:

5. 그것이 너희를 잡았다
6. 우리가 그것을 숨긴다
7. 그것들이 넘어졌다
8. 그것들이 그것들을 낳았다
9. 내가 그것들을 훔쳤다
10. 내가 알았다

△ 흐디어는 아프리카·아시아어족 차드어파에 속한다. 카메룬과 나이지리아에서 약 29,000 명이 사용한다.

x, gh는 자음으로, 발음할 때 사용하는 혀의 부위가 k와 같다. ɓ, d, dz, y는 자음이다. ə는 모음이다.

흐디어에는 두 개의 성조가 있지만 문제의 단순화를 위해 생략되었다.

— 왕즈쥘

문제 5 (20 점). 다음은 산다웨어 문장들 및 그 한국어 번역이다:

1. !'inéysù kòŋkòrisà xé?éwáá
사냥꾼(여성)이 수탉들을 데려왔다.
2. thíméysù kókósà ll'èésú
요리사(여성)가 암탉을 박피했다.
3. múk'ùmè kókó xé?éwáátshú
암소가 암탉들을 데려오지 않았다.
4. kòŋkòri múk'ùmè?à khàású
수탉들이 암소를 때렸다.
5. !'inéysò k'ámbà khàáyétshógé
사냥꾼들이 수소를 때리지 않았나 보다.
6. thíméy !'inéy xééyétshèégé
요리사(남성)가 사냥꾼(남성)을 데려오지 않았나 보다.
7. !'inéysò kókógé?à ll'èésú
사냥꾼들이 암탉을 박피했나 보다.
8. !'inéysò kókó?à khă?áwáá
사냥꾼들이 암탉들을 때렸다.
9. kòŋkòri !'inéyà xééyé
수탉이 사냥꾼(남성)을 데려왔다.
10. thíméysù kókó khă?áwáátshúgé
요리사(여성)가 암탉들을 때리지 않았나 보다.
11. !'inéy thíméysògéà khàá?ín
사냥꾼(남성)이 요리사들을 때렸나 보다.
12. !'inéysò thíméysò ll'èé?íntshó
사냥꾼들이 요리사들을 박피하지 않았다.
13. kòŋkòri !'inéysò xéé?íntshó
수탉들이 사냥꾼들을 데려오지 않았다.
14. thíméy kòŋkòri khă?áwáátshèé
요리사(남성)가 수탉들을 때리지 않았다.

아래는 추가적인 산다웨어 단어들 및 그 한국어 번역이다:

ŋ!áméy — 대장장이(남성); bálóó — 몰다; théká — 표범 (암수 무관).

(다음 장에 계속)

(a) 한국어로 번역하여라:

- 15. thíméy kònkórìgéà ll'èéyé
- 16. ŋ!àméysù thíméysùsà xéésú
- 17. k'ámbà théká khàásútshógé
- 18. múk'ùmè !'ìnéysòsà bálóó?ín

(b) 산다웨어로 번역하여라:

- 19. 요리사들이 암탉들을 몰았다.
- 20. 대장장이(여성)가 표범들을 박피하지 않았나 보다.
- 21. 암표범이 수탉을 몰지 않았다.
- 22. 수소가 요리사들을 데려오지 않았나 보다.
- 23. 사냥꾼(남성)이 대장장이들을 데려왔나 보다.

△ 산다웨어는 고립어이다. 탄자니아의 도도마주에서 약 60,000 명이 사용한다.

x, th, tsh, kh, k', ŋ, ŋ!, ʔ, !, ll' 는 자음이다. 부호 ◡, ◢, ◣ 는 각각 낮은 성조, 높은 성조, 상승하는 (낮음 ↗ 높음) 성조를 표시한다. 모음 글자 아래의 원형 기호 (예를 들어 a) 는 무성음화된 모음을 표시한다.

박피는 가죽을 벗기는 것을 말한다.

— 황선창

편집장:

- 루줄 간디

편집자:

- 고바야시 쓰요시
- 신지니 고시
- 김민규 (기술 편집자)
- 블라드 A. 네약슈
- 류위양
- 알로크 사테
- 야오융루이
- 양재영
- 왕즈권
- 황선창

한국어원본:

- 김민규
- 양재영

외부 기여자:

- 헨리 우
- 차호주
- 판통러
- 피한솔

행운을 빕니다!